

Weiterer Rückgang des Einzelhandelsumsatzes in der Gemeinschaft in den Monaten Januar und Februar 1982.
Wiederbelebung im März ?

Der Index des Volumens des Einzelhandelsumsatzes zeigte für die Gesamtheit der Gemeinschaft im Januar und Februar 1982 im Vergleich zu den entsprechenden Monaten des Vorjahres einen Rückgang um 2,7 beziehungsweise 0,5 %. Im Januar betrifft dieser Rückgang 7 von 8 Ländern (lediglich Italien zeigt eine leichte Zunahme um 1,1 %). Im Februar 1982 finden wir im Vergleich zu Februar 1981 eine Abnahme nur bei 4 der 8 Länder, deren Index bekannt ist, (vor allem bei den Niederlanden mit - 6,8 % und der BR Deutschland mit - 5,7 %), während die anderen Länder auf dem Vorjahrsniveau verblieben (Vereinigtes Königreich) oder einen Anstieg verzeichnen konnten (ungefähr + 2 % in Italien und in Dänemark, + 5,2 % in Frankreich).

Für den Monat März lassen die bereits verfügbaren Daten die Möglichkeit einer Wiederbelebung vermuten : der Index zeigt, verglichen mit März 1981, einen Anstieg von 0,7 % für das Vereinigte Königreich, von 1,6 % für die BR Deutschland und von 7 % für Frankreich. Sicherlich, für die Niederlande verzeichnet man einen Rückgang (- 3,4 %), doch ist dieser nicht so ausgeprägt wie in den Monaten Januar und Februar (- 9,5 % beziehungsweise - 6,8 %).

The decrease in the Community of retail trade sales continues in January and February 1982.

Regain in March ?

In January and February 1982 the volume index number of the retail trade sales presents, for the Community as a whole, a decrease of 2,7 % and 0,5 % as compared with the corresponding months of 1981. In January, the decrease affects 7 of the 8 countries (only Italy presents a small increase of 1,1 %). In February 1982, the decrease in comparison with February 1981 affects only 4 of the 8 countries for which the index is available (particularly the Netherlands with - 6,8 % and Germany with - 5,7 %), whereas the other countries remain at the same level as in the preceding year (United Kingdom) or show an increase (about 2 % in Italy and Denmark and 5,2 % in France).

For March, the data already available for four countries seem to announce a possible regain : in fact, the index indicates, compared with March 1981, an increase of 0,7 % in the United Kingdom, 1,6 % in Germany and 7 % in France. In the Netherlands, however, there is a decrease (- 3,4 %), but this is less important than the decreases registered in January and February (respectively - 9,5 % and - 6,8 %).

La diminution des ventes du commerce de détail dans la Communauté se poursuit en janvier et février 1982. Reprise au mois de mars ?

L'indice du volume des ventes du commerce de détail pour l'ensemble de la Communauté présente en janvier et février 1982, par rapport aux mois correspondants de l'année 1981, une diminution de 2,7 % et de 0,5 %. En janvier, la baisse touche 7 pays sur 8 (seulement l'Italie présente une légère hausse de 1,1 %). En février 1982, sur les 8 pays dont l'indice est connu, la baisse par rapport à février 1981 touche seulement 4 pays (surtout les Pays-Bas avec - 6,8 % et l'Allemagne avec - 5,7 %), tandis que les autres pays restent au même niveau que l'année précédente (Royaume-Uni) ou présentent une augmentation (+ 2 % environ en Italie et au Danemark et + 5,2 % en France).

Pour le mois de mars, les données actuellement disponibles pour quatre pays laissent entrevoir la possibilité d'une reprise: l'indice présente en effet, par rapport à mars 1981, une hausse de 0,7 % au Royaume-Uni, de 1,6 % en Allemagne et de 7 % en France. Aux Pays-Bas on constate, il est vrai, une diminution (- 3,4 %), mais celle-ci est moins importante que les diminutions enregistrées en janvier et février (- 9,5 % et - 6,8 %, respectivement).

Anmerkungen zur Methodik

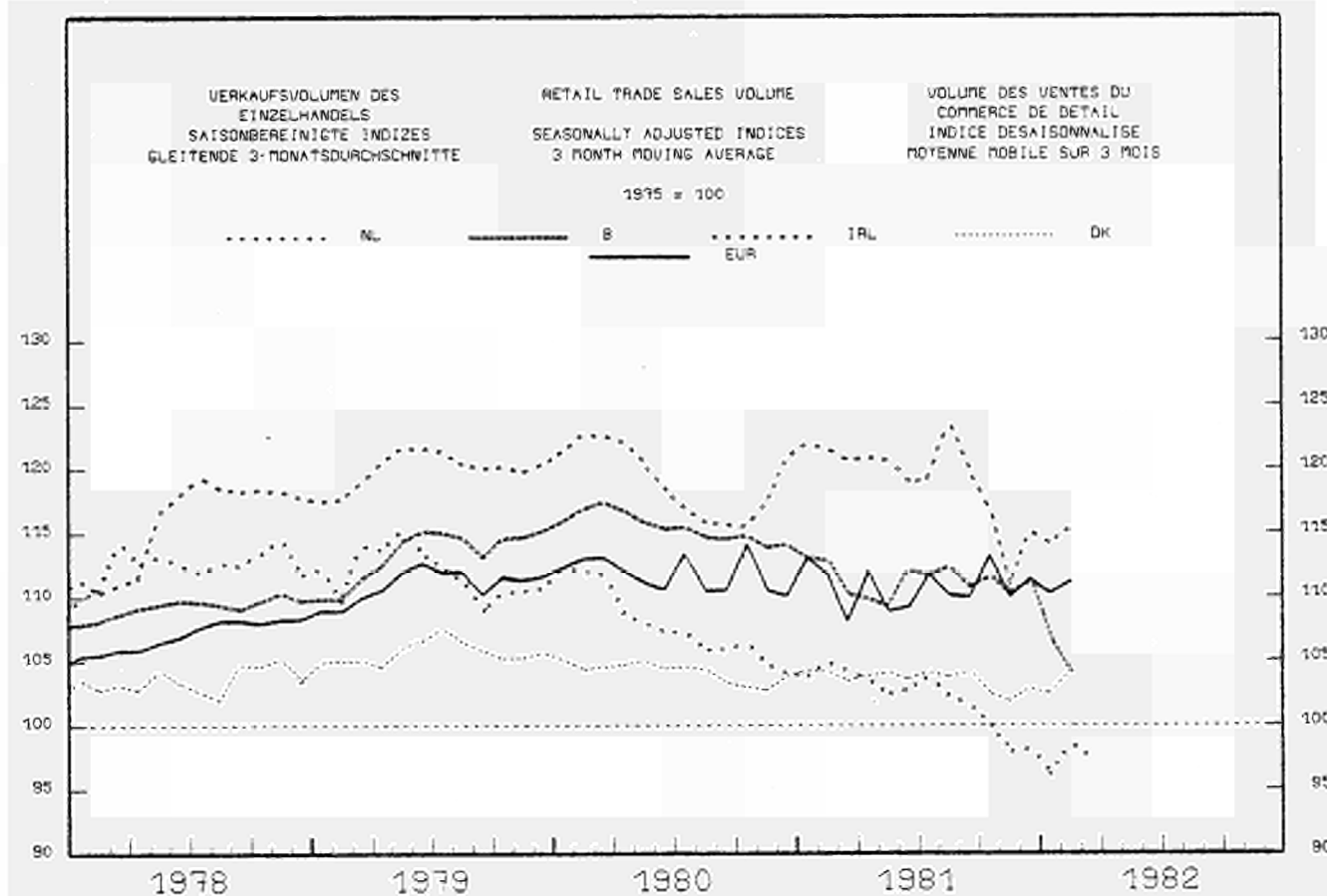
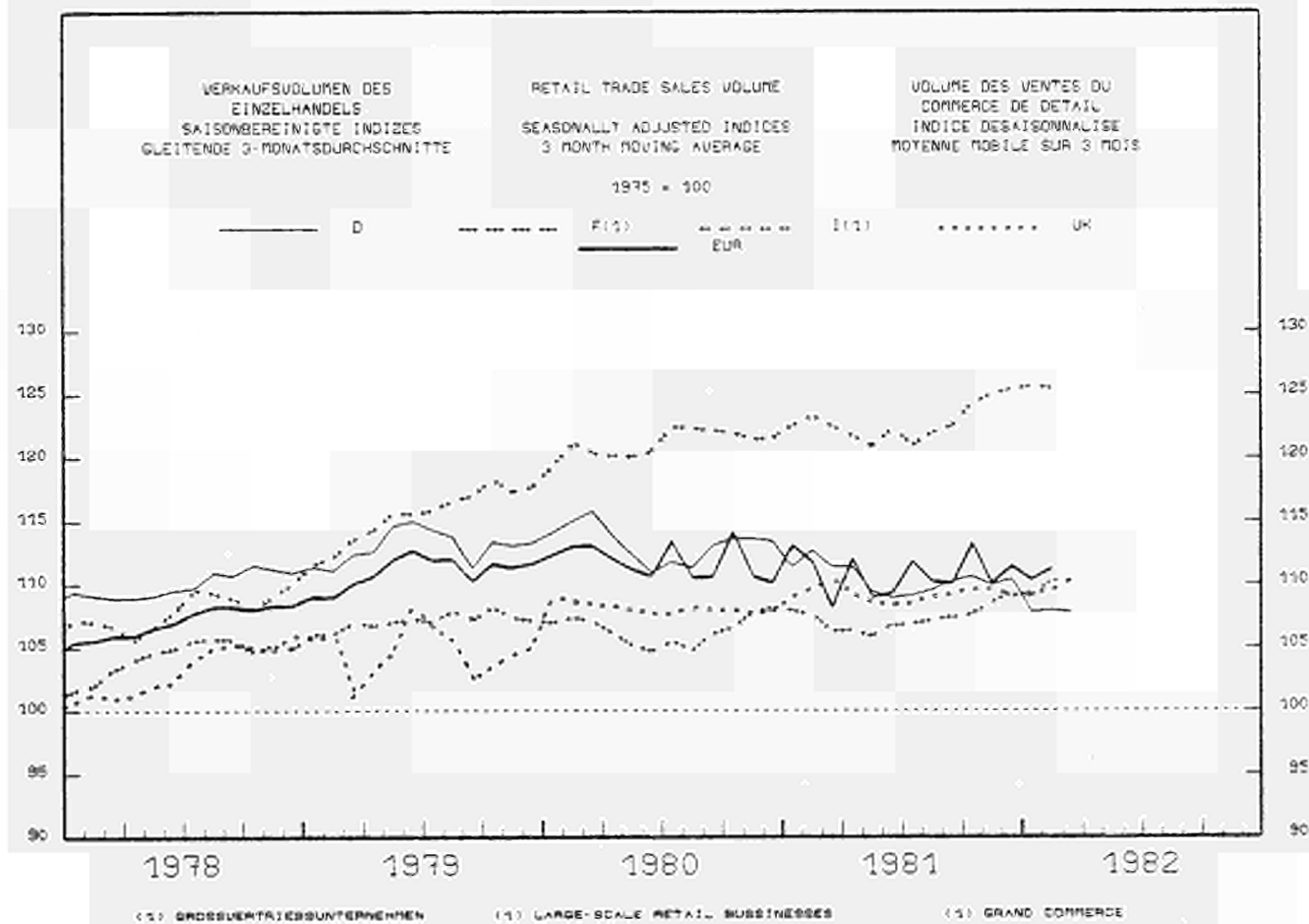
1. Umsatzvolumen: Die Indizes des Umsatzvolumens entsprechen dem Verhältnis zwischen den Indizes der Verkäufe zu jeweiligen Preisen und den Indizes der entsprechenden Preise (Preise der vom Einzelhandel verkauften Güter).
2. Quelle der Daten: Die Indizes werden im Prinzip von den nationalen statistischen Aemtern (für Frankreich von der Handelskammer in Paris) ermittelt. Für die Länder, in denen die statistischen Aemter nur Indizes der Verkäufe zu jeweiligen Preisen ermitteln (Italien, Niederlande, Griechenland) berechnet das SAEG die Volumenindizes auf der Grundlage der besagten Indizes zu jeweiligen Preisen und der entsprechenden Verbraucherpreisindizes. Dasselbe gilt für die saisonbereinigten Indizes: für Frankreich, das Vereinigte Königreich, Irland und Dänemark werden die einzelstaatlichen Indizes verwendet, während die Saisonbereinigung für die anderen Länder vom SAEG berechnet wird.
Im Vereinigten Königreich und in Irland entsprechen die monatlichen Indizes den Mittelwerten der wöchentlichen Umsätze.
3. Basisjahr für die Indizes: Das vom SAEG gewählte Jahr 1975 ist in einigen Fällen nur eine arithmetische Basis, auf die die nationalen Reihen zurückgeführt werden. Die wirkliche Basis, auf die sich die Gesamtstruktur bezieht, ändert sich tatsächlich von Land zu Land.
4. Erfassungsbereich: Die Indizes erfassen im Prinzip den gesamten Einzelhandel; in Frankreich und Italien berücksichtigen sie jedoch nur die Grossunternehmen (Warenhäuser, Kaufhäuser, Filialbetriebe, grosse SB-Märkte) und lassen somit die kleinen und mittleren Betriebe ausser acht. (Die betroffenen nationalen statistischen Aemter haben derzeit vorgesehen, diesen Mangel abzuschaffen). Für Luxemburg wird lediglich ein Verkaufsindex der Konsumgenossenschaften ermittelt, der nicht einmal annähernd als repräsentativ für den Umsatz des gesamten Einzelhandels angesehen werden kann.
5. EUR-Index: Zum Verkaufsindex für die gesamte Gemeinschaft gelangt man, indem man die einzelstaatlichen Indizes auf der Grundlage des Umfangs der von den Haushalten 1975 verbrauchten Güter gewichtet. Er wird berechnet, sobald man über die Indizes einer Reihe von Ländern (mindestens 80 % der gesamten Wägungsfaktoren) verfügt. Der Index wird gegebenenfalls auf den EUR-Index des vorangegangenen Monats umbasiert.

Methodological notes

1. Volume of sales: The sales volume (quantity) indices correspond to the ratio between the sales indices at current prices and the corresponding price indices (prices of goods sold in the retail trade).
2. Source of data: In general, the indices are drawn up by the national statistical offices (for France, by Paris Chamber of Commerce). In those countries where the national statistical offices only calculate sales indices at current prices (that is Italy, the Netherlands and Greece), the SOEC itself calculates the volume indices, using the sales indices at current prices and the corresponding indices for consumer prices. The same is true of the seasonally adjusted indices; in the case of France, the United Kingdom, Ireland and Denmark, the national indices are used, whereas in the other countries the seasonal adjustment is carried out by the SOEC.
In the case of the United Kingdom and Ireland the indices are based on weekly average sales for each month.
3. Base year for the indices: 1975, which was chosen by the SOEC, is in some cases only an arithmetical base with which national series have been brought into line. The real base, to which the structure of the statistical population is related, varies indeed from country to country.
4. Scope: In general, the indices cover the whole of the retail trade, but for France and Italy they only in fact cover large-scale distributors (department stores, chain stores, supermarkets etc.) and therefore do not include small and medium-sized companies. The national statistical offices concerned do consider the filling of this lacuna. In the case of Luxembourg, the only sales index existing is for the cooperative stores, but this cannot be considered, even approximately, typical of sales in the retail trade as a whole.
5. EUR Index: The index of sales for the Community is obtained by weighting the national indices on the basis of the volume of goods consumed by households in 1975. This is calculated when national indices for a number of countries corresponding to at least 80 % of the total weighting coefficients are available. If necessary, this is then linked to the EUR index for the previous month.

Notes méthodologiques

1. Volume des ventes: Les indices de volume (quantité) des ventes correspondent au rapport entre les indices des ventes à prix courants et les indices des prix correspondants (prix des biens vendus par le commerce de détail).
2. Source des données: Les indices sont établis en principe par les instituts nationaux de statistiques (pour la France par la Chambre de Commerce de Paris). Pour les pays où les instituts nationaux calculent uniquement des indices des ventes à prix courants (Italie, Pays-Bas, Grèce), c'est l'OSCE qui calcule les indices de volume, à partir desdits indices à prix courants et des indices correspondants des prix à la consommation. Il en est de même pour les indices désaisonnalisés: pour la France, le Royaume-Uni, l'Irlande et le Danemark sont repris les indices nationaux tandis que pour les autres pays la désaisonnalisation est calculée par l'OSCE.
Pour le Royaume-Uni et l'Irlande, les indices mensuels correspondent aux moyennes des ventes hebdomadaires.
3. Année de base des indices: L'année 1975, choisie par l'OSCE, n'est dans certains cas qu'une base arithmétique à laquelle sont ramenées les séries nationales. La base réelle, à laquelle se réfère la structure de l'univers, varie, en effet, de pays à pays.
4. Champ couvert: Les indices couvrent en principe l'ensemble du commerce de détail, mais pour la France et l'Italie ils ne couvrent en réalité que la grande distribution (grands magasins, magasins populaires, magasins à succursales, grandes surfaces etc.) et excluent donc les petites et les moyennes entreprises. Les instituts nationaux concernés envisagent de combler cette lacune. Pour le Luxembourg, seul existe un indice des ventes des coopératives de consommation, qui ne peut être considéré - même approximativement - comme représentatif des ventes de l'ensemble du commerce de détail.
5. Indice EUR: L'indice des ventes pour la Communauté est obtenu en pondérant les indices nationaux sur la base du volume des biens consommés par les ménages en 1975. Il est calculé lorsqu'on dispose des indices nationaux pour un nombre de pays totalisant au moins 80 % de l'ensemble des coefficients de pondération. Il est raccordé, le cas échéant, avec l'indice EUR du mois précédent.



1975=100

	EUR	BR DEUTSCH LAND	FRANCE (a)	ITALIA (a)	NEDER LAND	BELGIE BELGIE	LUXEM BOURG	UNITED KINGDOM	IRELAND	DANMARK	HELLAS	
	100.0	27.4	22.5	16.0	5.7	4.3	0.2	19.1	0.8	2.3	1.7	
	NICHT SAISONBEREINIGT				NOT SEASONALLY ADJUSTED				NON-DESAISONNALISE			
1976	102.8	103.8	102.7	103.5	102.2	105.7		99.8	102.3	104.8	104.0	
1977	104.3	107.1	102.8	106.5	107.0	107.0		98.1	107.3	105.9	110.1	
1978	107.6	110.1	104.9	109.3	112.0	109.4		103.5	116.6	103.3	115.5	
1979	111.3	113.0	107.3	117.2	111.7	113.7		107.9	120.5	105.6	113.1	
1980	111.5	113.2	106.9	120.9	107.2	115.1		108.0	119.6	104.1	109.7	
1981	111.0	110.4	107.7	123.3	101.7	111.3		109.2	118.8	103.5	105.5	
10/80	118.7	122.3	116.6	131.7	112.7	119.5		109.1	112.0	106.8	109.2	
11/80	115.0	120.8	109.1	118.7	106.0	106.4		116.8	121.2	102.3	110.8	
12/80	146.7	146.8	148.9	168.5	107.9	136.3		142.0	148.8	136.8	133.5	
01/81	106.0	100.4	102.8	117.1	111.1	105.4		106.4	112.7	105.9	112.3	
02/81	99.1	99.9	93.2	107.4	92.1	99.6		100.4	112.3	87.4	104.6	
03/81	107.2	110.8	102.8	116.1	102.6	110.1		102.4	114.8	93.7	100.9	
04/81	109.5	110.4	103.1	123.0	106.7	116.2		103.7	121.6	101.6	117.4	
05/81	107.1	106.6	103.1	119.5	107.5	113.5		100.8	120.8	103.3	102.1	
06/81	105.9	102.0	101.6	119.6	102.2	122.5		104.0	117.0	98.1	96.6	
07/81	106.8	108.0	101.1	115.7	103.7	100.6		106.2	125.7	111.4	95.1	
08/81	99.9	99.7	92.0	105.2	91.7	102.0		105.4	132.4	100.7	100.8	
09/81	108.5	104.2	111.1	123.9	96.3	110.1		104.6	104.0	94.5	98.3	
10/81	119.0	119.7	119.3	135.3	107.9	118.1		110.8	107.3	107.4	102.3	
11/81	114.6	117.5	110.9	124.0	93.9	101.9		118.2	113.0	99.5	108.7	
12/81	147.4	145.0	151.1	172.9	104.7	135.5		143.5	143.2	138.0	126.4	
01/82	103.1	93.8	102.0	118.4	100.5	100.5		106.3	104.2	101.0		
02/82	98.6	94.2	98.0	109.7	85.8	99.5		100.4	110.7	89.4		
03/82		112.6	110.0		99.1			103.1				
	VERAENDERUNGEN (%) GEGEN- UEBER DEM ENTSPRECHENDEN ZEITRAUM DES VORJAHRES				% CHANGE OVER THE CORRES- PONDING PERIOD OF THE PRE- VIOUS YEAR				VARIATION (%) PAR RAPPORT A LA MEME PERIODE DE L'ANNEE PRECEDENTE			
1976	2.8	3.8	2.7	3.5	2.2	5.7		-0.2	2.3	4.8	4.0	
1977	1.5	3.2	0.1	2.9	4.7	1.2		-1.7	4.9	1.0	5.9	
1978	3.2	2.8	2.0	2.6	4.7	2.2		5.5	8.7	-2.5	4.9	
1979	3.4	2.6	2.3	7.2	-0.3	3.9		4.3	3.3	2.2	-2.1	
1980	0.2	0.2	-0.4	3.2	-4.0	1.2		0.1	-0.7	-1.4	-3.0	
1981	-0.4	-2.5	0.7	2.0	-5.1	-3.3		1.1	-0.7	-0.6	-3.8	
10/80	1.6	1.6	1.5	4.1	-2.6	1.2		1.2	-3.1	0.1	0.1	
11/80	-2.0	-2.8	-3.2	3.0	-10.4	-5.1		-0.3	0.2	-5.9	-2.6	
12/80	-0.3	1.8	2.0	-2.8	-5.4	0.3		-2.1	2.5	-0.2	-8.4	
01/81	0.0	-6.6	2.2	8.6	-5.9	-4.0		2.2	-2.2	3.3	5.1	
02/81	-2.0	-1.4	-3.8	0.2	-6.7	-7.8		1.1	-4.3	-5.8	-6.2	
03/81	-2.4	-3.0	-1.9	-1.9	-5.1	-7.7		0.3	1.1	-4.1	-6.0	
04/81	1.1	-1.5	2.4	5.7	-1.3	-2.3		1.3	-0.1	2.5	1.4	
05/81	-2.5	-3.7	-2.6	-1.7	-6.8	-5.9		0.5	0.3	-3.1	0.6	
06/81	0.9	-0.9	3.9	1.4	-2.7	2.8		1.2	1.6	-1.7	-6.1	
07/81	-1.1	-3.4	1.7	-2.6	1.3	-4.5		-0.3	4.2	5.2	-2.3	
08/81	-0.2	-0.6	0.0	1.4	-9.9	-2.4		2.3	15.5	-3.1	-6.6	
09/81	-0.7	-3.8	0.6	3.1	-5.4	-2.7		1.0	-6.7	0.0	-6.3	
10/81	0.3	-2.1	2.3	2.7	-4.3	-1.2		1.6	-4.2	0.6	-1.9	
11/81	-0.3	-2.7	1.6	4.5	-11.4	-4.2		1.2	-6.8	-2.7	-5.3	
12/81	0.5	-1.2	1.5	2.6	-3.0	-0.6		1.1	-3.8	0.9		
01/82	-2.7	-6.6	-0.8	1.1	-9.5	-4.6		-0.1	-7.5	-4.6		
02/82	-0.5	-5.7	5.2	2.1	-6.8	-0.1		0.0	-1.4	2.3		
03/82		1.6	7.0		-3.4			0.7				

(a) GROSSVERTRIEBSUNTERNEHMEN

(a) LARGE-SCALE BUSINESSES

(a) GRAND COMMERCE

EINZELHANDEL
VERKAUFVOLUMEN

RETAIL TRADE
SALES VOLUME

COMMERCE DE DETAIL
VOLUME DES VENTES

1975=100

	EUR	BR DEUTSCH LAND	FRANCE (a)	ITALIA (a)	NEDER LAND	BELGIE BELGIE	LUXEM BOURG	UNITED KINGDOM	IRELAND	DANMARK	HILLAS
	100.0	27.4	22.5	16.0	5.7	4.3	0.2	19.1	0.8	2.3	1.7
	SAISONBEREINIGTE INDIZES			SEASONALLY ADJUSTED INDEX NUMBERS				INDICES DESAISONNALISES			
10/80	114.1	117.2	109.2	125.0	109.0	117.0		108.2	117.0	103.9	116.8
11/80	110.6	110.9	107.2	120.8	102.4	111.3		107.9	119.8	103.5	118.1
12/80	111.1	112.0	108.2	119.0	100.9	114.0		107.6	124.6	103.7	129.8
01/81	113.1	111.4	108.4	128.0	108.0	113.9		111.9	120.9	105.3	100.2
02/81	111.8	114.6	106.2	122.8	105.7	110.8		109.8	118.2	103.2	92.3
03/81	108.1	108.3	104.2	116.8	99.0	106.2		109.4	122.4	101.7	95.3
04/81	112.0	111.4	108.9	125.4	105.7	112.7		108.2	121.7	106.5	103.2
05/81	108.9	108.5	104.7	120.5	102.6	108.8		107.8	117.7	104.0	99.6
06/81	109.2	106.9	106.8	120.6	100.2	114.8		109.0	117.9	99.9	96.2
07/81	111.8	111.8	109.3	122.0	108.5	111.4		108.4	122.2	108.4	99.1
08/81	110.2	109.8	105.6	123.3	97.8	110.9		109.4	131.7	102.8	101.3
09/81	110.0	109.0	107.4	122.1	98.5	110.0		109.6	108.0	101.0	102.2
10/81	113.2	112.9	110.2	127.3	103.2	114.1		109.9	112.2	103.5	106.1
11/81	110.0	107.9	107.8	125.7	92.0	107.0		109.3	111.8	100.8	112.5
12/81	111.4	110.3	109.9	123.2	99.4	112.5		108.3	120.0	104.0	118.9
01/82	110.3	105.1	109.5	128.1	97.0	100.5		110.8	111.2	102.5	
02/82	111.2	108.4	111.5	125.0	99.0	99.5		109.8	116.5	105.9	
03/82		109.9	110.0		96.1			110.4			
	GLEITENDE 3-MONATS- DURCHSCHNITTE SAISONBEREINIGT			THREE MONTH MOVING AVERAGE SEASONALLY ADJUSTED				MOYENNES MOBILES SUR 3 MOIS DESAISONNALISEES			
1980											
08/09/10	111.7	113.6	106.6	122.0	106.4	114.8		108.0	115.6	102.9	114.2
09/10/11	111.7	113.6	107.8	121.5	104.7	113.9		107.7	117.3	102.7	115.8
10/11/12	111.9	113.4	108.2	121.6	104.1	114.1		107.9	120.8	103.7	121.6
1981											
11/12/01	111.6	111.4	107.9	122.6	103.8	113.1		109.0	122.0	104.2	116.0
12/01/02	112.0	112.7	107.6	123.3	104.9	112.9		109.6	121.5	104.1	107.4
01/02/03	111.0	111.4	106.3	122.5	104.2	110.3		110.4	120.7	103.4	95.9
02/03/04	110.6	111.4	106.4	121.7	103.5	109.9		109.2	120.9	103.8	96.9
03/04/05	109.7	109.4	105.9	120.9	102.4	109.2		108.5	120.7	104.1	99.4
04/05/06	110.0	108.9	106.8	122.2	102.8	112.1		108.4	119.0	103.5	99.7
05/06/07	110.0	109.1	106.9	121.0	103.8	111.7		108.5	119.2	104.1	98.3
06/07/08	110.4	109.5	107.2	122.0	102.2	112.4		109.0	123.5	103.7	98.9
07/08/09	110.7	110.2	107.4	122.5	101.6	110.8		109.2	119.6	104.1	100.9
08/09/10	111.1	110.6	107.7	124.2	99.8	111.6		109.6	116.6	102.4	103.2
09/10/11	111.0	109.9	108.5	125.0	97.9	110.3		109.6	110.5	101.8	106.9
10/11/12	111.5	110.4	109.3	125.4	98.2	111.2		109.1	115.1	102.8	112.5
11/12/01	110.6	107.8	109.1	125.7	96.1	106.7		109.3	114.2	102.4	
12/01/02	111.0	107.9	110.3	125.4	98.5	104.2		109.5	115.4	104.1	
01/02/03		107.8	110.3		97.4			110.4			

(a) GROSSVERTRIEBSUNTERNEHMEN

(a) LARGE-SCALE BUSINESSES

(a) GRAND COMMERCE

